




Delégation générale
Wallonie-Bruxelles
CHILI

2^o SEMESTRE 2022

LA LETTRE

Valonia-Bruselas en Chile

39



La escritura, arte visual



Delégation générale
Wallonie-Bruxelles
CHILI



Wallonia.be

EXPORT
INVESTMENT

Feel inspired



ÍNDICE / SOMMAIRE

LA LETTRE

39

2º SEMESTRE 2022

Editorial / Editorial

3

Francofonía / Francophonie

Las Celebraciones de la Francofonía, de vuelta a lo presencial.
[Les célébrations de la Francophonie, de retour en présentiel.](#)

4/5

La escritura, arte visual / L'écriture, Art Visuel

Participación de Isabelle Wery y Thomas Gunzig a la Catedra Bolaño.
[Participation d'Isabelle Wery et Thomas Gunzig à la Chaire Bolaño.](#)

6/7

Fotografía / Photographie

La exposición "Nosotros" inaugurada con la presencia del artista!
[L'exposition "Nosotros" enfin inaugurée en présence de l'artiste!](#)

8

Cooperación / Coopération

La DGWB en la V Región / La DGWB dans la Vème Région.

9

La experiencia de estudiar en Bélgica Francófona.
[Etudier en Belgique francophone, une expérience enrichissante](#)

10/11

Re-empezaron las misiones de los proyectos de cooperación
[Les missions des projets de coopération ont repris!](#)

12

Cooperación entre Chile y Valonia-Bruselas
[Coopération entre le Chili et Wallonie-Bruxelles](#)

13

Innovación / Innovation

Chile: Litio, oro blanco / Le Chili: Lithium l'or blanc.

14/15

Economía / Economie

Oportunidades de negocios / Opportunités d'affaires.

16

Export: Las cosas se mueven en la red internacional de hub.brussels
[Export: Ça bouge dans le réseau international de hub.brussels](#)

16/17

Misión en Antofagasta / Mission à Antofagasta.

18/19

Noticias institucionales / Nouvelles Institutionnelles

En Chile también celebramos la Unión Europea
[Au Chili aussi, on fête l'Union Européenne](#)

20

Encuentro en Bruselas entre los equipos de la AGCID y de WBI.
[Rencontre à Bruxelles entre les équipes de l'AGCID et de WBI](#)

21

Agradecimientos y bienvenida.
[Remerciements et bienvenue.](#)

21

Noticias breves / Nouvelles en bref

22

Nuestra Agenda 2022 - 2023 / Notre agenda 2022 - 2023

23

EDITORIAL



Emmanuelle Dienga

Representante de la Delegación General Valonia-Bruselas en Chile.
Consejera Económica y Comercial.

Représentante de la Délégation Générale Wallonie-Bruxelles au Chili.
Conseillère Economique et Commerciale.

Estimadas lectoras y estimados lectores,

Nos complace presentarles nuestra Lettre número 39 de Valonia Bruselas Internacional.

A lo largo de este número, con un diseño gráfico mejorado, presentamos la riqueza de las actividades organizadas para promover Bélgica francófona en Chile. Nuestro programa ha sido intenso ya que los intercambios han sido y siguen numerosos: encuentros científicos, intercambios académicos, eventos culturales y en particular cinematográficos, celebración de la Francofonía, recepción de representantes de PYMES innovadoras... Destaquemos también la importancia de la escritura como arte visual y la recepción por primera vez en nuestras tierras australes de 2 autores: **Isabelle Wery** y **Thomas Gunzig**.

Nuestro dinámico y motivado equipo está encantado de celebrar con ustedes el 25º aniversario de la firma del acuerdo de la primera Comisión Mixta que une a Valonia Bruselas y Chile. Diciembre de 2022 será el mes de las celebraciones, con el punto culminante en la firma por nuestras autoridades de la **7ª Comisión Mixta en Santiago**.

Los próximos meses estarán llenos de actividades, esperamos encontrarnos y continuar el camino que hemos iniciado juntos.

¡Feliz cumpleaños a ustedes ya que son los generadores de esta cooperación!
Disfrute de su lectura, que tengan un lindo verano y hasta pronto

Chères lectrices, Chers lecteurs,

Nous sommes heureux de vous présenter notre lettre Wallonie Bruxelles International numéro 39.

Tout au long de ce numéro au graphisme amélioré, nous vous exposons la richesse des activités organisées en vue de faire rayonner la Belgique francophone au Chili. Notre programme a été dense tant les échanges ont été et restent nombreux: rencontres scientifiques, échanges académiques, moments culturels et notamment cinématographiques, Francophonie, accueil de représentants de PME innovantes ... Soulignons aussi l'importance de l'écriture en tant qu'art visuel et l'accueil pour la première fois sur nos terres australes de 2 auteurs: **Isabelle Wery** et **Thomas Gunzig**.

Notre équipe dynamique et motivée se réjouit de fêter avec vous les 25 ans du lancement de la première Commission Mixte unissant Wallonie Bruxelles et le Chili. Décembre 2022 sera le mois des célébrations avec comme temps fort la signature par nos autorités de la **7ème CMP à Santiago**.

Les prochains mois s'annoncent riches en activités, nous espérons vous rencontrer et poursuivre le chemin entamé ensemble.

Bon anniversaire à vous puisque vous êtes les moteurs de cette coopération!
Bonne lecture, bel été et à bien vite



3 LA LETTRE

Las Celebraciones de la Francofonía, de vuelta a lo presencial.



En el marco de la celebración anual de la Francofonía, el 20 de marzo, los países miembros de la OIF con representación en Chile, se reunieron una vez más para organizar una serie de actividades en torno a la lengua francesa y la diversidad de culturas asociadas a ella. Los países e instituciones participantes fueron las embajadas de Bélgica, Canadá, Egipto, Francia, Grecia, Haití, Líbano, Marruecos, Rumanía, Suiza, Vietnam, el Consulado General de Mónaco, el Instituto Francés de Chile y, por supuesto, la Delegación general Valonia-Bruselas.

PROGRAMA DE LA CELEBRACIÓN

Ciclo de Cine

La inauguración tuvo lugar el 24 de marzo de manera presencial en el Centro Arte Alameda con la película presentada por la Embajada del Líbano "¿Y ahora a dónde vamos?" de Nadine Labaki. El evento contó con la presencia de los Embajadores y representantes diplomáticos de los países y territorios participantes. Para respetar las restricciones sanitarias, la noche terminó con un "cóctel móvil", nombre que recibió el kit que contenía un producto tradicional de cada uno de los países involucrados y que se entregó al centenar de espectadores.

A continuación, del 25 al 31 de marzo, se proyectaron 7 películas en la plataforma digital del Centro Arte Alameda. La película belga francófona "Loco por la vida" de Raphael Balboni y Ann Sirot, ganadora de varios premios Magritte, fue la segunda más vista.

Quiz de la Francofonía

La DGWB encabezó el Quiz de la Francofonía, propuesto a través de nuestra cuenta de Instagram, para lo cual

las 11 representaciones aportaron una pregunta de cultura general sobre su país o territorio con el fin de mostrar la diversidad de culturas en el mundo francófono. El equipo de la Delegación entregó en persona los diferentes premios a los 3 ganadores, lo que nos permitió conocerlos y hablar de la lengua francesa y de sus motivaciones.



▲ Nuestro stand a la feria francófona.
Notre stand à la foire francophone.

Feria Francófona

Esta feria, compuesta por 8 stands, tuvo lugar al final de las celebraciones de la Francofonía frente a la biblioteca municipal de Providencia, un lugar muy popular que permitió llegar a un gran público.

Cada stand representaba a un país y ofrecía productos típicos de su territorio. Bélgica francófona estuvo representada por la librería francófona "Le Comptoir" y también contó con un stand institucional en el que se ofreció mucha información y publicaciones a los visitantes, que se fueron con un delicioso chocolate belga.

Sin olvidar el concurso de poesía en línea, un saludo institucional de nuestro Embajador y una ceremonia de clausura organizada por la Embajada de Francia, que fueron también parte de las celebraciones alrededor del idioma francés.

Fue un verdadero placer celebrar una vez más las "Fiestas de la Francofonía" en persona con todos nuestros amigos francófonos de Chile.

Les célébrations de la Francophonie, de retour en présentiel.

Dans le cadre de la célébration annuelle de la Francophonie, le 20 mars, les pays membres de l'OIF ayant une représentation au Chili se sont à nouveau réunis pour présenter un panel d'activités autour de la langue française et la diversité des cultures qui y sont associées.

Les pays et institutions participants étaient les Ambassades de Belgique, du Canada, d'Égypte, de France, de Grèce, d'Haïti, du Liban, du Maroc, de Roumanie, de Suisse, du Vietnam, le consulat général de Monaco, l'Institut français du Chili et bien sûr la Délégation générale Wallonie-Bruxelles.

PROGRAMME DE CÉLÉBRATION

Cycle de cinéma

L'inauguration a eu lieu le 24 mars en présentiel au Centro Arte Alameda avec le film proposé par l'Ambassade du Liban "¿Et maintenant on va où?" de Nadine Labaki; en présence des Ambassadeurs et représentants diplomatiques des différents pays et territoires participants. Afin de pallier aux restrictions sanitaires, la soirée s'est terminée avec un "cocktail mobile", nom donné au sac contenant un produit traditionnel de chaque pays participant et qui a été remis à la centaine de spectateurs.

Ceci a été suivi du 25 au 31 mars par la projection de 7 films en ligne sur la plateforme digitale du Centro Arte Alameda. Le film belge francophone "Une vie démente" de Raphael Balboni et Ann Sirot, vainqueur de plusieurs Magritte du Cinéma a été le deuxième film avec le plus de vues.



▲ La ganadora del quiz encantada de recibir sus premios.
La gagnante du quizz francophone ravie de recevoir son prix.



▲ Embajadores y Representantes de los países participantes.
Ambassadeurs et Représentants des pays et territoires participants.

Quiz de la francophonie

La DGWB a piloté le Quiz de la Francophonie, proposé à travers notre compte Instagram pour lequel les 11 représentations ont fourni une question de culture générale sur leur pays ou territoire afin de faire connaître la diversité des cultures du monde francophone. L'équipe de la Délégation a remis les différents lots en main propre aux 3 gagnants, ce qui a permis de connaître un peu leurs parcours et d'échanger autour de la langue française.

Foire francophone

Cette foire, composée de 8 stands, a eu lieu à la fin des célébrations de la Francophonie devant la bibliothèque municipale de Providencia, lieu très passager qui a permis de toucher un grand public. Chaque stand représentait un pays et proposait des produits typiques de son territoire. La Belgique francophone était représentée par la librairie francophone « Le Comptoir » et avait également un stand institutionnel où de nombreuses informations et publications ont été fournies aux visiteurs qui sont repartis en dégustant un délicieux chocolat belge.

Sans oublier également le concours de poésie en ligne, la vidéo institutionnelle de la part de notre Ambassadeur ou encore la cérémonie de clôture à l'invitation de l'Ambassade de France qui ont aussi fait partie des célébrations autour de la langue française. C'était un réel plaisir de célébrer de nouveau les Fêtes de la Francophonie en présentiel avec tous nos partenaires francophones du Chili.



▲ Las instituciones participantes.
Les institutions participantes.

LA ESCRITURA, ARTE VISUAL

Dos escritores de Bélgica francófona en gira por primera vez en Chile.

Del 14 al 24 de junio, la DGWB organizó la visita de dos autores belgas francófonos: **Isabelle Wery y Thomas Gunzig**. Su misión en Chile se incluye en el marco de la campaña **¿Lee usted el belga?** que promueve la literatura de la FWB.

Su visita permitió activar el convenio de colaboración firmado hace un año entre la DGWB y la Universidad Diego Portales de Santiago, que invita a autores belgas de habla francesa a participar en la Cátedra Bolaño. Esta cátedra, que lleva el nombre del escritor chileno Roberto Bolaño, consiste en una serie de conferencias con autores invitados de todo el mundo. Los dos escritores presentaron su charla titulada **"La escritura, arte visual"** a los estudiantes de la universidad, que también se retransmitió en directo por YouTube y las redes sociales.

Tras esta participación, nuestros dos autores viajaron a Santiago, Valparaíso y Concepción. Durante estos 10 días, pudieron conocer a diversas personalidades del mundo artístico (editores, traductores, actores de teatro...), así como a estudiantes. Impartieron conferencias y talleres en varias universidades como la Universidad Metropolitana, la Universidad Bernardo O'Higgins y la Universidad de Concepción. También estuvieron presentes en la Alianza Francesa de Concepción ante los alumnos del Liceo Francés.

Su visita incluyó además dos funciones de la película belga francófona **"El Nuevo Nuevo Testamento"**, de Jaco Van Dormael, cuyo guion escribió Thomas Gunzig. Al final de estas dos proyecciones, el guionista pudo responder a las preguntas del público. Contactos con varios editores se encuentran en desarrollo.



Isabelle Wery y Thomas Gunzig en la Catedra Bolaño, acompañados por Mauricio Electorat quién realizó la traducción.

Isabelle Wery et Thomas Gunzig à la Catedra Bolaño de l'Université Diego Portales, en compagnie de Mauricio Electorat qui a réalisé l'interprétariat.



Los autores en la Alianza francesa de Concepción y en la Universidad Metropolitana.

Les auteurs à l'Alliance française de Concepción et à l'Université Métropolitaine



Utilice este código QR para ver o volver a ver la conferencia.



L'ÉCRITURE, ART VISUEL

Deux écrivains belges francophones en tournée pour la première fois au Chili.

Du 14 au 24 juin, la DGWB a organisé la venue de deux auteurs belges francophones: **Isabelle Wery et Thomas Gunzig**. Leur venue s'inscrit dans le cadre de la campagne **Lisez-vous le Belge** qui promeut la littérature de la FWB.

Leur visite a permis de mettre en pratique l'accord de collaboration signé il y a un an entre la DGWB et l'Université Diego Portales de Santiago qui invite des auteurs belges de langue française à participer à la Cátedra Bolaño. Cette chaire nommée ainsi en hommage à l'écrivain chilien Roberto Bolaño est constituée de cycles de conférences avec des auteurs invités du monde entier. Les deux écrivains ont présenté leur intervention intitulée **«L'écriture, art visuel»** auprès des étudiants de l'université mais celle-ci a également été retransmise en direct sur YouTube et les réseaux sociaux.

A la suite de cette participation, nos deux auteurs ont réalisé une tournée au Chili dans les trois villes suivantes: Santiago, Valparaíso et Concepción. Durant ces 10 jours, ils ont pu rencontrer diverses personnalités du monde artistique (des éditeurs, des traducteurs, des acteurs de théâtre...) ainsi que des étudiants. Ils ont notamment réalisé des conférences et des ateliers dans plusieurs universités telles que l'Université Métropolitaine, l'Université Bernardo O'Higgins ou encore l'Université de Concepción. Ils sont également intervenus à l'Alliance Française de cette même ville auprès des élèves du Lycée français. Leur visite a également permis de réaliser deux projections du film belge francophone de Jaco Van Dormael **Le Tout Nouveau Testament** dont Thomas Gunzig a écrit le scénario. A la fin de ces deux projections, le scénariste a pu répondre aux différentes questions du public. Des contacts avec plusieurs maisons d'édition sont en cours.



Thomas Gunzig y los estudiantes de ARCOS después de su conversatorio.

Thomas Gunzig et les étudiants de l'ARCOS à la fin de sa présentation.

Taller de teatro con los estudiantes de interpretación en francés de la Universidad de Concepción.

Atelier théâtre avec les étudiants d'interprétariat en français de l'Université de Concepción



Utilisez le QR code pour aller voir ou revoir la conférence !



La exposición "Nosotros" inaugurada con la presencia del artista!

El 6 de agosto, en la Corporación Cultural de las Condes, fue inaugurada la exposición "Nosotros". Un viaje belga-chileno del fotógrafo belga Simon Vansteenwinkel. Esta exposición ya fue presentada en Valparaíso y en Talca en 2021 con la ayuda de su curadora Verónica Besnier, pero debido a la situación de pandemia el fotógrafo no pudo asistir a las inauguraciones. ¡Por fin se ha hecho!

Simon Vansteenwinkel y su esposa Carolina Bello asistieron a la presentación de la exposición en Chile. La exposición cuenta la historia del viaje del fotógrafo belga a Chile con su esposa de origen chilena y sus tres hijas. Este viaje de varios meses les permitió descubrir su "medio país" en familia y dio lugar a la creación de esta linda exposición.

La inauguración tuvo lugar en presencia del Sr. Christian de Lannoy, Embajador de Bélgica en Chile, el Sr. Johan Casar, Cónsul de Bélgica y miembros de la familia del fotógrafo. El evento se celebró con cervezas belgas y chocolates.

Se espera que la exposición continúe su recorrido en Chile y que se exhiba en otras regiones. Para continuar...



▲ Simon Vansteenwinkel pronunciando algunas palabras para inaugurar la exposición.
Simon Vansteenwinkel prononçant quelques mots pour inaugurer l'exposition devant la septantaine de participants.



Visitantes en la exposición de fotografía "Nosotros".
Visiteurs devant les photographies de "Nosotros".



▲ Simon Vansteenwinkel, el fotógrafo; Carolina Bello, su esposa; Fernando Moya, coordinador de la exposición en la Corporación Cultural de Las Condes y miembros de la Embajada de Bélgica y de la Delegación General Valonia-Bruselas.

Simon Vansteenwinkel, le photographe; Carolina Bello, son épouse; Fernando Moya, coordinateur de l'exposition à la Corporation Culturelle de las Condes et des membres de l'Ambassade de Belgique et de la Délégation générale Wallonie Bruxelles.

L'exposition "Nosotros" enfin inaugurée en présence de l'artiste!

Le 6 août dernier, à la Corporation Culturelle de las Condes à Santiago a été inaugurée l'exposition "Nosotros". Un voyage belga-chileno du photographe belge Simon Vansteenwinkel. Cette exposition a déjà été présentée à Valparaíso et à Talca en 2021 avec l'aide de sa curatrice Verónica Besnier mais en raison de la situation sanitaire mondiale, le photographe n'avait pas pu se rendre aux inaugurations. C'est enfin chose faite!

Simon Vansteenwinkel et son épouse Carolina Bello ont assisté à la présentation de l'exposition au Chili. L'exposition raconte le voyage au Chili du photographe belge accompagné de son épouse d'origine chilienne et leurs trois filles. Ce voyage de plusieurs mois leur a permis de découvrir leur « demi-pays » en famille et a permis la genèse de cette magnifique exposition.

L'inauguration s'est déroulée en présence de M. Christian de Lannoy, Ambassadeur de Belgique au Chili, de M. Johan Casar, consul de Belgique ainsi que des membres de la famille du photographe. L'événement a été célébré avec des bières et des chocolats belges.

L'exposition devrait continuer son chemin au Chili et être exposée dans d'autres régions. A suivre...



La DGWB en la V Región.

En abril, nuestra delegación realizó una misión de dos días en Valparaíso y sus alrededores. Esta misión se inscribe en la voluntad de la DGWB de seguir desarrollando y reforzando sus cooperaciones en las diferentes regiones de Chile.

La visita a Valparaíso se desarrolló con motivo de la visita de dos profesores de la ULB, apoyados por el Fondo de Movilidad para América Latina de WBI: el profesor Geoffrey Grulois y la profesora Ludivine Damay en relación con la Facultad de Arquitectura y Diseño de la Universidad Católica de Valparaíso. Esta facultad es bien conocida en el mundo de la arquitectura. De hecho, sus profesores están al origen de la creación de la "Ciudad Abierta", creada en 1967. En este atípico lugar conocimos a los profesores de la escuela y a dos doctores chilenos recién diplomados de doctorado (Álvaro Mercado y Daniela Salgado; ver página 10) que habían realizado sus tesis en la ULB. La presencia de la DGWB en esta visita permitió reforzar las relaciones de la Escuela de Arquitectura de la PUCV con Bélgica francófona. También nos permitió conversar sobre otro proyecto de la actual CMP Chile/Valonia Bruselas que el Sr. Ivan Ivelic, profesor de la misma escuela, está desarrollando con un profesor de la UC de Lovaina.



Durante esta estancia, también nos reunimos con nuestros socios científicos y académicos de la PUCV. El Sr. Berrios, que tiene un proyecto con la Universidad de Lieja, nos mostró las instalaciones y los laboratorios de la escuela de bioquímica y pudimos hablar del proyecto que desarrolla el Pr Rolando Chamy con la Universidad de Mons.

La misión también nos permitió reunirnos con nuestros socios francófonos, como el equipo de idiomas extranjeros de la Universidad de Playa Ancha y del INACAP, para renovar los lazos en torno al idioma francés; el director y su equipo de la Escuela de Cine de la Universidad de Valparaíso y la Fundación Reñaca Más Alto.

La Sra. Ruth Engels, Cónsul Honoraria de Bélgica en Valparaíso, acompañó a la misión.

La DGWB dans la Vème Région.

En avril, notre délégation a effectué une mission de deux jours à Valparaíso et ses alentours. Cette mission s'inscrit dans la volonté de la DGWB de continuer à développer et renforcer ses partenariats dans les différentes régions du Chili.

La visite à Valparaíso a eu lieu à l'occasion de la venue de deux professeurs de l'ULB, soutenus par le fonds de mobilité Amérique Latine de WBI, à savoir le Pr. Geoffrey Grulois et Pr. Ludivine Damay en relation avec la Faculté d'Architecture et de Design de la PUCV. Cette dernière est bien renommée dans le monde de l'architecture. En effet, ses professeurs sont à l'origine de la création de la « Ciudad Abierta », ville ouverte créée en 1967. C'est sur ce lieu atypique que nous avons rencontré les professeurs de l'école ainsi que deux docteurs chiliens récemment diplômés (Álvaro Mercado et Daniela Salgado; voir page 10) ayant réalisé leur thèse à l'ULB. La présence de la DGWB à cette visite a permis de renforcer les relations de l'École d'Architecture de la PUCV avec la Belgique francophone. Cela nous a également permis de discuter autour d'un autre projet de l'actuel CMP Chili/Wallonie Bruxelles que Mr Ivan Ivelic, professeur de cette même école, développe avec un professeur de l'UC Louvain.



Durant ce séjour, nous avons également rencontré nos partenaires scientifiques et académiques de la PUCV. Mr Berrios qui a un projet avec l'Université de Liège nous a fait visiter les installations et laboratoires de l'école de biochimie et nous avons pu échanger autour du projet du professeur Rolando Chamy avec l'Université de Mons. La mission nous a également permis de rencontrer nos partenaires francophones tels que : l'équipe du département des langues étrangères de l'Université de Playa Ancha et de l'INACAP; ceci afin de renouer les liens autour de la langue française; ainsi que le directeur et son équipe de l'École de Cinéma de l'Université de Valparaíso et à la Fondation Reñaca Más Alto.

Mme Ruth Engels, Consule Honoraire de Belgique à Valparaíso a accompagné la mission.

La experiencia de estudiar en Bélgica Francófona.

Durante nuestra misión de trabajo en la Vª región (ver página 9), tuvimos la oportunidad de conocer a dos profesores chilenos de la PUCV recién titulados de sus doctorados de la ULB quienes invitaron a Geoffrey Grulois y Ludivine Damay para que expusieran sus temas de investigación en la Facultad de Arquitectura y Diseño. Para el equipo de la Delegación siempre es un agrado destacar a cooperaciones exitosas entre los dos territorios. Por eso, quisimos darles la palabra para que contarán un poco alrededor de sus experiencias en Bruselas:

“Mi investigación comenzó el año 2017 y se enfocó en el estudio de tensiones y fricciones entre el diseño y la artesanía tradicional contemporánea, principalmente en el caso de la localidad de Pomaire, en Chile.(...). Mi formación académica y mi experiencia de vida en Bruselas en los últimos cinco años han sido profundamente enriquecedoras porque me permitieron adentrarme en espacios que promovía continuamente un espíritu crítico y una mirada reflexiva. Además, el hecho de residir en Bruselas implicó convivir con una gran diversidad cultural que es características de esta ciudad, y que nutre todos los ámbitos de la vida, desde la comida hasta la arquitectura.”

Daniela Salgado Cofré
Diseñadora Industrial, Profesora Asociada PUCV, PhD
Arquitectura y Urbanismo ULB.



“Mi investigación de doctorado se desarrolló dentro de los laboratorios LoUlsE y AmericaS, (...) pude adherirme a los cuestionamientos sobre la dependencia y efectos desequilibrados entre el Norte y Sur Global, que han sido resultados de los procesos de urbanización contemporánea. Me permitió (también) incorporar la pregunta por la colonialidad al momento de indagar en los efectos de los procesos coloniales y postcoloniales de urbanización en territorios como Sudamérica. Este fue un interés que se reforzó en Bélgica ya que

tuve la posibilidad de vivir las diferencias y herencias, tanto culturales como históricas, que ligan Europa y América del Sur.”



Álvaro Mercado Jara
Arquitecto, Profesor Asociado PUCV, PhD
Arquitectura y Urbanismo ULB.

Otra gran experiencia

*Como otro ejemplo de la buena colaboración entre Chile y Bélgica francófona, invitamos a **Cristina Bustos**, alumna de doctorado en co-tutela entre la PUCV y la Universidad de Lieja (Ulg) en el marco de un proyecto de la 6ª Comisión Mixta, a contarnos su experiencia.*

“**Ser parte de un acuerdo** de cooperación entre la PUCV y la ULg ha sido para mí una experiencia única y totalmente enriquecedora. Actualmente curso una estadía de un 1 año en el centro de Investigación y Docencia TERRA de la Ulg, en el marco del Proyecto de Investigación Doctoral [sobre el análisis de una levadura y su producción de metanol]. Como resultado del acuerdo de cooperación se ha fortalecido el área de Biología Molecular del proyecto. Extiendo mis agradecimientos a los profesores Julio Berrios (PUCV) y Patrick Fickers (ULg), por su apoyo, motivación y fomentar la generación de una red internacional de cooperación académica”.



Cristina Bustos Cosios
Candidata a Doctor en Biotecnología de la PUCV/UTFSM
y en Agronomía y Bioingeniería de la Ulg.

Etudier en Belgique francophone, une expérience enrichissante

Lors de notre mission de travail dans la Vème région (voir page 9), nous avons eu l'occasion de rencontrer les deux professeurs chiliens de la PUCV récemment diplômés de leur doctorat à l'ULB ayant invité Geoffrey Grulois et Ludivine Damay à présenter leurs sujets de recherche à la Faculté d'architecture et de design. L'équipe de la Délégation est toujours ravie de mettre en valeur des exemples de coopération entre les deux territoires. C'est pourquoi nous avons voulu leur donner la parole pour qu'ils nous racontent leur expérience à Bruxelles:

les déséquilibres entre les pays du Nord et du Sud, résultats des processus d'urbanisation contemporains. D'autre part, cela m'a permis d'intégrer la question de la « colonialité » en étudiant les effets des processus d'urbanisation coloniaux et post-coloniaux dans des territoires tels que l'Amérique du Sud. Cet intérêt s'est renforcé en Belgique, où j'ai eu la chance de découvrir les différences et les héritages, tant culturels qu'historiques, qui lient l'Europe et l'Amérique du Sud”.

Álvaro Mercado Jara
Architecte, Professeur Associé PUCV,
Docteur en Architecture et Urbanisme ULB.



Actividades en Bruselas entre estudiantes belgas y chilenos.

Activités à Bruxelles avec des étudiants belges et chiliens

“Mes recherches ont débuté en 2017 et se sont concentrées sur l'étude des tensions et des frictions entre le design et l'artisanat traditionnel contemporain, principalement dans le cas de la ville de Pomaire, au Chili. (...) Ma formation universitaire et mon expérience de vie à Bruxelles au cours des cinq dernières années ont été profondément enrichissantes car elles m'ont permis de visiter des espaces encourageant continuellement l'esprit critique et le regard réfléchi. De plus, vivre à Bruxelles signifiait vivre avec une grande diversité culturelle, caractéristique de cette ville, et qui nourrit tous les domaines de la vie, de la nourriture à l'architecture.”

Daniela Salgado Cofré
Designer Industriel, Professeure Associée PUCV,
Docteure en Architecture et Urbanisme ULB.”

“Ma recherche doctorale s'est développée au sein des laboratoires LoUlsE et AmericaS. (...) D'une part, j'ai pu adhérer au questionnement sur la dépendance et

Une autre belle expérience

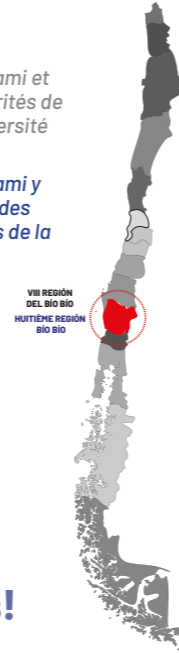
*Pour illustrer une nouvelle fois la bonne collaboration entre le Chili et la Belgique francophone, nous avons invité **Cristina Bustos**, étudiante en doctorat en cotutelle entre la PUCV et l'Université de Liège (Ulg) dans le cadre d'un projet de la 6ème Commission Mixte à nous parler de son expérience:*

“**Faire partie d'un accord** de coopération entre la PUCV et la ULg est une expérience unique et très enrichissante. Je suis actuellement en séjour d'un an au centre de recherches TERRA de l'Ulg dans le cadre du projet de recherche doctorale [autour de l'analyse d'une levure et sa production de méthanol]. En conséquence de l'accord de coopération, le secteur de biologie moléculaire du projet a été renforcé. Je remercie les professeurs Julio Berrios (PUCV) et Patrick Fickers (Ulg) pour leur appui, motivation et pour favoriser la génération d'un réseau international de coopération académique”.



Rencontre entre Samia Hammami et Aurélie Bruzzese avec les autorités de la Faculté des Lettres de l'Université de Concepción.

Encuentro entre Samia Hammami y Aurélie Bruzzese y las autoridades de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Concepción.



Re-empezaron las misiones de los proyectos de cooperación

Desde el comienzo del año y la flexibilización de las condiciones de viaje para entrar a Chile, muchas misiones relacionadas con proyectos de cooperación han podido reanudarse. Varios profesores universitarios encargados de proyectos de CMP pudieron visitar a sus contrapartes chilenas. Por ejemplo, **Samia Hammami** y **Aurélie Bruzzese**, profesoras de francés como lengua extranjera de la Universidad de Lieja, visitaron en junio a sus compañeros francófonos de Valparaíso, Concepción y Santiago. El Sr. **Dupriez**, de la UCL, también tuvo la oportunidad de reunirse con su contraparte, el Sr. **Javier Corvalán**, de la Universidad Alberto Hurtado, en el marco de su proyecto de investigación en sociología de la educación.

Camilo Fuentes, estudiante de doctorado en cotutela entre la Universidad Andrés Bello y la ULB, pudo viajar a Chile durante el mes de febrero para tomar las muestras necesarias para el estudio de la tiroglobulina. Nos encantó recibirlo en nuestras oficinas junto a su supervisora chilena, la Dra. **Claudia Riedel**.

En marzo, el Sr. **Tlidi** fue recibido por su socio, el Sr. **Clerc**, en el marco de su proyecto de física sobre los ecosistemas áridos. Durante su visita, el Sr. **Tlidi** pudo ofrecer un seminario a los estudiantes de la Universidad de Chile para presentar los resultados de la investigación vinculada a este proyecto.

Por su parte, el Sr. **Henry de Frahan**, profesor de la Universidad de Lovaina, pudo visitar la Universidad Católica de Chile a principios del mismo mes, para presentar una conferencia sobre la modernización del Acuerdo Comercial entre la UE y Chile y, en particular, sobre su impacto en el sector agroalimentario. Esta conferencia se realizó en modo híbrido, durante la cual, además de los dos profesores responsables de este proyecto de cooperación, estudiantes de doctorado y alumnos de la UCL y la PUC pudieron presentar los resultados de sus trabajos. La Sra. **Emmanuelle Dienga**, en su calidad de Consejera Económica y Comercial y responsable de la DGWB, pronunció unas palabras en la inauguración de este hermoso evento.

Les missions des projets de coopération ont repris!

Depuis le début de l'année et l'assouplissement des conditions de voyage pour l'entrée au Chili de nombreuses missions liées aux projets de coopération ont pu reprendre. Plusieurs professeurs d'université chargés des projets de la CMP ont pu visiter leurs partenaires chiliens. Citons par exemple la visite en juin de **Samia Hammami** et **Aurélie Bruzzese**, enseignantes de français langue étrangère de l'Université de Liège pour rencontrer leurs partenaires francophones à Valparaíso, Concepción et Santiago. **Mr Dupriez** de l'UCL a également eu l'opportunité de rencontrer son partenaire **Mr**

Javier Corvalán de l'Université Alberto Hurtado dans le cadre de leur projet de recherche en sociologie de l'éducation. **Camilo Fuentes**, doctorant en cotutelle entre l'Université Andrés Bello et l'ULB s'est rendu au Chili durant le mois de février afin de réaliser des prélèvements d'échantillons nécessaires à l'étude de la thyroglobuline. Nous avons été ravis de le recevoir dans nos bureaux en compagnie de sa responsable de

thèse chilienne, **Dr Claudia Riedel**.

Au mois de mars, **Mr Tlidi** a été reçu par son partenaire **Mr Clerc** dans le cadre de leur projet en physique autour des écosystèmes arides. Lors de sa visite **Mr Tlidi** a proposé aux étudiants de l'Université du Chili un séminaire pour présenter le résultat des recherches liées à ce projet.

Quant à **Mr Henry de Frahan** professeur de l'UCL Louvain, celui-ci s'est rendu à l'Université Catholique du Chili au début de ce même mois afin de présenter une conférence autour de la modernisation de l'Accord Commercial entre l'UE et le Chili et tout particulièrement autour de son impact sur le secteur agroalimentaire. Cette conférence s'est réalisée en modalité hybride. Durant cette conférence, en plus des deux professeurs responsables de ce projet de coopération, des doctorants et étudiants de l'UCL et de la PUC ont présenté le résultat de leurs travaux. **Mme Emmanuelle Dienga** en sa qualité de Conseillère Economique et Commerciale et de responsable de la DGWB a prononcé quelques mots pour l'ouverture de ce bel événement.



Cooperación entre Chile y Valonia-Bruselas

25 ANOS



En 2022 se cumplen 25 años de la firma del Acuerdo Marco de Cooperación entre Valonia Bruselas y Chile. ¡Cuánto camino recorrido!

Durante este cuarto de siglo se han abierto seis convocatorias cooperación, la última en 2018. En cada Comisión Mixta Permanente (CMP) se reúnen representantes de cada territorio para seleccionar los proyectos innovadores reforzando los lazos de colaboración. La última CMP se firmó en diciembre de 2018 en Bruselas y representaba a más de 50 responsables de proyecto. Wallonie-Bruxelles International (WBI) y la Agencia Chilena de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AGCID) desean mantener las excelentes relaciones entre ambos territorios y por ello han abierto la 7ª convocatoria de proyectos de cooperación. Del 16 de agosto hasta el 30 de septiembre de 2022, las instituciones belgas francófonas y chilenas (universidades, asociaciones, laboratorios de investigación, organizaciones sin fines de lucro, ...) pudieron presentar un proyecto y postular a esta convocatoria.

En las últimas semanas también se realizaron seminarios de presentación del mecanismo de cooperación en Valonia-Bruselas y Chile para responder a todas las preguntas de los (futuros) responsables de proyecto. También los principales temas (innovación e investigación científica, educación e industrias creativas) fueron presentados a los participantes.

La firma de este séptimo ciclo de cooperación tendrá lugar en Santiago en diciembre. Los proyectos presentados durante la convocatoria están siendo analizados por expertos de ambos territorios en previsión de esta firma.

¡Nos vemos en Santiago a principios de diciembre para conocer los nuevos proyectos entre Valonia Bruselas y Chile!

Coopération entre le Chili et Wallonie-Bruxelles

25 ANS



2022 marque les 25 ans de la signature de l'accord-cadre de coopération entre Wallonie Bruxelles et le Chili. Quel chemin parcouru !

Au cours de ce quart de siècle, six appels à projets de coopération ont été ouverts, le dernier datant de 2018. A chaque Commission Mixte Permanente (CMP) se réunissent des représentants et experts de nos deux territoires en vue de sélectionner des projets innovants visant à renforcer les relations de collaboration. La dernière CMP a été signée en décembre 2018 à Bruxelles et a rassemblé plus de 50 porteurs de projet.

Wallonie-Bruxelles International (WBI) et l'Agence Chilienne de coopération internationale au développement (AGCID) souhaitent maintenir les excellentes relations entre les deux territoires et ont pour cela ouvert le 7ème appel à projet de coopération. Du 16 août au 30 septembre 2022, les institutions (universités, associations, laboratoires de recherches, organisations sans but lucratif, ...) belges francophones et chiliennes ont pu soumettre un projet et postuler à cet appel. Au cours de ces dernières semaines, des séminaires de présentation du mécanisme de coopération ont également été réalisés en Wallonie-Bruxelles et au Chili pour répondre à toutes les interrogations des (futurs) porteurs de projet. Les thèmes principaux que sont l'innovation et la recherche scientifique, l'éducation et les industries créatives ont également été présentés aux participants. La signature de ce 7ème cycle de coopération se tiendra à Santiago, en décembre prochain. Les projets déposés lors de l'appel sont actuellement en cours d'analyse par les experts des deux territoires en vue de cette signature.

On se retrouve début décembre à Santiago pour connaître les nouveaux projets entre Wallonie Bruxelles et le Chili !





ESCANEE ESTE CÓDIGO PARA VER EL ARTICULO COMPLETO



SCANNEZ CE CODE POUR VOIR L'ARTICLE COMPLET

Chile: Litio, oro blanco

Desde hace algún tiempo, el litio ha sido objeto de interés a nivel nacional e internacional. ¿Y Chile? ¿Por qué hay tanto interés en extraerlo? ¿Es Chile un proveedor competitivo?

Chile es actualmente uno de los principales exportadores mundiales de litio, y posee un porcentaje significativo de las reservas mundiales.

En la carrera por la producción de litio, Chile compite con otros países de la región, como Bolivia y Argentina. El litio generalmente se presenta bajo tres formas: pegmatitas (minerales grandes), salmueras en salinas y rocas sedimentarias. Entre estas posibilidades, es en salares donde está más presente en la naturaleza, especialmente en el norte de Chile.

En general, el litio producido en Chile tiene bajos costos de producción en comparación con las salmueras producidas en otros lugares. Sin embargo, el tiempo de producción es mucho más largo, dado que la tecnología utilizada para la evaporación solar es un proceso de producción de energía libre pero lento. Estos procesos de evaporación permiten obtener el producto en uno o dos años, mientras que una planta de extracción química -por ejemplo, asociada a Pegmatita- lo hace en uno o dos meses.

Según estimaciones de la Comisión Chilena del Cobre (Cochilco), se espera que la producción actual de litio de Chile se duplique con creces para 2025, a aproximadamente 250,000 toneladas de carbonato de litio equivalente (LCE).

Actualmente, Australia y Chile son los dos mayores productores de litio del mundo, con una participación del 48% y 29% respectivamente. Sin embargo, dada la creciente demanda, han surgido otros actores. El aumento de la competencia de países como Estados Unidos, Canadá y Zimbawe, la participación de Australia caería al 31% y la de Chile al 17% para 2030⁽¹⁾.

En Chile, el litio se extrae principalmente en el Salar de Atacama, en el norte del país, y aporta el 29% de la producción mundial. De hecho, esta salmuera se beneficia de una alta radiación solar, viento y aire seco, que promueve la evaporación. Esto explica por qué los costos de producción del proceso de obtención de salmueras de litio concentradas son bajos en comparación con los procesos que requieren fuentes de energía distintas a la energía solar.

A pesar de esta disminución, Chile seguirá siendo un actor importante en la industria productora de litio. El hecho de que sea un productor consolidado con una larga trayectoria en la industria le da al país la experiencia necesaria para una correcta planificación de sus expansiones productivas.

Finalmente, respecto a posibles nuevos proyectos mineros, cabe destacar que Codelco⁽²⁾ y Minera Salar Blanco⁽³⁾ firmaron un acuerdo en 2019 para evaluar una explotación conjunta del Salar de Maricunga, acuífero del cual actualmente no se produce litio pero que tiene un gran potencial de explotación.

(1) <https://www.bnamericas.com/es/noticias/demanda-mundial-de-litio-aumentara-a-179mt-para-2030>

(2) Codelco (Corporación Nacional del Cobre de Chile): es una empresa dedicada a la exploración, desarrollo y explotación de recursos minerales.

(3) Minera Salar Blanco empresa creada en 2016 para explorar y desarrollar el proyecto de litio Maricunga en la región de Atacama en el norte de Chile.

Le Chili: Lithium, l'or blanc.

Depuis un certain temps, le lithium fait l'objet d'un intérêt au niveau national et international. Qu'en est-il au Chili. Pourquoi son extraction suscite-t-elle tant d'intérêt ? Le Chili est-il un fournisseur compétitif ?

Le Chili est actuellement l'un des principaux exportateurs de lithium au monde, et détient un pourcentage important des réserves mondiales.

Dans la course à la production de lithium, le Chili est en concurrence avec d'autres pays de la région, comme la Bolivie et l'Argentine. Le lithium se présente généralement sous trois formes : sous forme de pegmatites (de gros minerais), sous forme de saumures dans les salines et dans les roches sédimentaires. Parmi ces possibilités, ce sont dans les saumures qu'il est le plus présent dans la nature, en particulier dans le nord du Chili.

En général, le lithium produit au Chili a des coûts de production faibles par rapport aux saumures produites ailleurs. Cependant, le temps de production est beaucoup plus long, étant donné que la technologie utilisée pour l'évaporation solaire est un processus de production d'énergie gratuit mais lent. Ces procédés d'évaporation permettent d'obtenir le produit en un à deux ans, alors qu'une usine d'extraction chimique - par exemple, associée à pegmatite - le fait en un à deux mois.

Selon les estimations de la Commission Chilienne du Cuivre (Cochilco), la production actuelle de lithium du Chili devrait plus que doubler d'ici 2025, pour atteindre environ 250 000 tonnes d'équivalent carbonate de lithium (LCE). Actuellement, l'Australie et le Chili sont les deux plus grands producteurs de lithium au monde, avec respectivement une part de 48% et 29%. Toutefois, compte tenu de la demande croissante, d'autres acteurs sont apparus. La concurrence accrue de pays tels que les États-Unis, le Canada et le Zimbabwe, la part de l'Australie tomberait à 31% et celle du Chili à 17% d'ici 2030⁽¹⁾.

Au Chili, le lithium est principalement extrait dans le Salar d'Atacama, au nord du pays et contribue à 29% de la production mondiale. En effet, ce Salar bénéficie d'un rayonnement solaire élevé, de vent et d'air sec, ce qui favorise l'évaporation. Ce qui explique que les coûts de production du procédé d'obtention de saumures concentrées en lithium sont faibles par rapport aux procédés qui nécessitent des sources d'énergie autres que l'énergie solaire.

Malgré cette baisse le Chili continuera à être un acteur important dans l'industrie productrice de lithium. Le fait qu'il s'agisse d'un producteur consolidé avec une longue histoire dans l'industrie donne au pays l'expérience nécessaire pour une planification appropriée de ses expansions de production.

En fin, en ce qui concerne les éventuels nouveaux projets d'exploitation, il convient de signaler que Codelco⁽²⁾ et Minera Salar Blanco⁽³⁾ ont signé un accord d'entente en 2019 pour évaluer une exploitation conjointe du Salar de Maricunga, un aquifère à partir duquel le lithium n'est pas actuellement produit mais qui présente un large potentiel d'exploitation.

(1) <https://www.bnamericas.com/es/noticias/demanda-mundial-de-litio-aumentara-a-179mt-para-2030>

(2) Codelco (Corporación Nacional del Cobre de Chile): est une société engagée dans l'exploration, le développement et l'exploitation de ressources minérales.

(3) Minera Salar Blanco entreprise créée en 2016 pour explorer et développer le projet de lithium Maricunga dans la région d'Atacama, au nord du Chili.



Oportunidades de negocios

fyteko
innovation in agriculture

Fundada en 2014 por los bio-emprendedores Guillaume Wegria y el Dr. Juan Carlos Cabrera, Fyteko es una empresa comprometida con el clima inteligente, centrada en el desarrollo de bio-estimulantes vegetales avanzados.

Fyteko es :

1. Puesta en marcha aerotécnica.

Fyteko utiliza su investigación original para desarrollar y producir una generación de bio-estimulantes avanzados para cultivos.

2. Respetar la agricultura, desafiar las convenciones.

Fyteko produce soluciones seguras y sostenibles para aumentar y optimizar el rendimiento de los cultivos en todo el mundo.

3. Tecnologías de base biológica

A través de tecnologías de base biológica, Fyteko desarrolla nuevos ingredientes activos, formulaciones que satisfagan las demandas del mercado y las necesidades de los agricultores.



Synerglass
soft



Synerglass, la referencia del mercado para los transformadores de vidrio.

Presentes en Europa occidental y los países norteafricanos, Synerglass-Soft es líder en el mercado de transformadores independientes. Proponemos nuestros servicios a una cincuenta clientes de todos los tamaños que cubren todos los oficios del sector de la transformación del vidrio.

Synerglass-Soft, soluciones tecnológicas pioneras

Aumente sus prestaciones con Synerglass, un programa de gestión integrado completamente personalizable y especialmente adaptado al sector de la transformación vidriera.

Export: Las cosas se mueven en la red internacional de hub.brussels

En el marco del regreso de la red de Consejeros Económicos y Comerciales organizada por Hub Brussels, nuestra Consejera Económica y Comercial (CEC), Emmanuelle Dienga, participó en los Hub Awards el jueves 23 de junio de 2022. De hecho, estos premios recompensaron en exportación la empresa FYTEKO, principalmente activa en Chile en ofrecer soluciones Biotécnicas en el sector de la agricultura. **¡Felicitaciones a los premiados!**

Luego, el martes 28 de junio de 2022, durante los Export Days que reunieron a los representantes comerciales del mundo entero nuestra CEC se reunió con las empresas de Bruselas activas e interesadas por el mercado chileno.



hub
.brussels

Export: Ça bouge dans le réseau international de hub.brussels

Dans le cadre du retour du réseau des Conseillers Économiques et Commerciaux organisé par Hub Brussels, notre Conseillère Economique et Commerciale (CEC), Emmanuelle Dienga, a participé aux Hub Awards le jeudi 23 juin 2022. Ces Awards ont d'ailleurs récompensé à l'export l'entreprise FYTEKO, active au Chili notamment en offrant des solutions Biotechniques dans le secteur de l'agriculture. **Bravo à eux!** Plus tard, le mardi 28 juin 2022, durant les Exports Days réunissant les représentants commerciaux du monde entier, notre CEC a rencontré les entreprises bruxelloises actives et intéressées par le marché chilien.



hub
.brussels



Misión en Antofagasta

En mayo, el Sr. **Geert Criel**, Embajador de Bélgica en Chile, acompañado de nuestra Agencia Comercial a través de su representante la Sra. **Emmanuelle Dienga**, tuvieron la oportunidad de visitar Antofagasta, visita que se enmarcó en el **Mes de Europa**.

Durante su estadía, se reunieron con el Gobernador de la Región de Antofagasta, **Ricardo Díaz**, y el Alcalde de Antofagasta, **Jonathan Velásquez**. Era una ocasión para relevar, no solo los lazos entre Bélgica y Antofagasta, sino también la calidad y la importancia de la relación entre Chile y la Unión Europea.

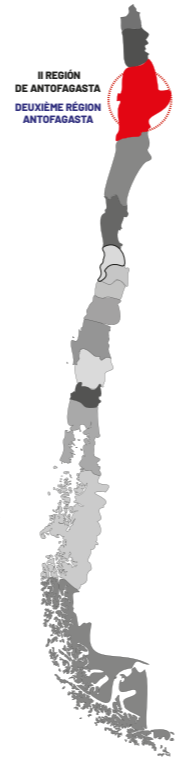
Visitaron a las plantas de **ENGIE** en Mejillones, un ejemplo de inversión europea en el desarrollo de energías renovables en la región.

Fue la oportunidad de reunirse con la Asociación de Industriales de Antofagasta al margen de **EXPONOR 2022** que se llevó a cabo entre el 13 y 16 de junio 2022.

EXPONOR es una exhibición de tecnologías e innovaciones globales para la minería que se realiza cada dos años en Antofagasta. EXPONOR es reconocida por ser una exposición integral de productos y servicios innovadores aplicables a la minería chilena.



Encuentro en el señor Embajador de Bélgica, Geert Criel y el Gobernador de la Región de Antofagasta, Ricardo Díaz.
Rencontre entre L'Ambassadeur de Belgique, Geert Criel et le Gouverneur de la région d'Antofagasta, Ricardo Díaz.



Mission à Antofagasta

En mai, M. **Geert Criel**, Ambassadeur de Belgique au Chili, accompagné de notre agence commerciale par le biais de sa représentante **Mme Emmanuelle Dienga**, a eu l'occasion de visiter Antofagasta, une visite qui s'inscrivait dans le cadre du **Mois de l'Europe**.

Au cours de leur séjour, ils ont rencontré le gouverneur de la région d'Antofagasta, **Ricardo Díaz**, et le maire d'Antofagasta, **Jonathan Velasquez**. Ce fut l'occasion de souligner non seulement les liens entre la Belgique et Antofagasta, mais aussi la qualité et l'importance des relations entre le Chili et l'Union européenne.

Ils ont visité les installations d'**ENGIE** à Mejillones, un exemple d'investissement européen dans le développement des énergies renouvelables dans la région.

Ce fut l'occasion de rencontrer l'Association industrielle d'Antofagasta en marge d'**EXPONOR 2022** qui a eu lieu du 13 au 16 juin 2022.

EXPONOR est une exposition de technologies et d'innovations minières mondiales qui se tient tous les deux ans à Antofagasta. Elle est reconnue comme une exposition complète de produits et services innovants applicables à l'industrie minière chilienne.

De plus, cela a permis de revoir les responsables de la **Biennale d'Art Contemporain SACO** et d'envisager avec sa directrice et fondatrice **Dagmara Wyskiel** les futures collaborations.

Finalment, le séjour s'est clôturé par une visite fructueuse auprès du recteur de l'Universidad Católica del Norte, **Dr. Rodrigo Alda Varas** et son équipe.

Visita del Embajador de Bélgica Geert Criel y nuestra consejera económica y comercial, Emmanuelle Dienga, a las instalaciones de Engie en Mejillones.

Visite de Monsieur l'Ambassadeur de Belgique Geert Criel et notre Conseillère Economique et Commerciale, Emmanuelle Dienga, des installations d'Engie à Mejillones.



Encuentro fructífero con el rector de la Universidad Católica del Norte, Dr. Rodrigo Alda Varas y su equipo.

Visite fructueuse auprès du recteur de l'Universidad Católica del Norte, Dr. Rodrigo Alda Varas et son équipe.



Encuentro entre el señor Embajador de Bélgica, Geert Criel y nuestra Consejera Económica y Comercial, Emmanuelle Dienga, con los responsables de Exponor.

Rencontre entre Monsieur l'Ambassadeur de Belgique Geert Criel et notre Conseillère Economique et Commerciale, Emmanuelle Dienga, avec les responsables d'Exponor.

Además, fue una oportunidad para reunirse de nuevo con los responsables de la **Biennial de Arte Contemporáneo de SACO** y hablar de futuras colaboraciones con su directora y fundadora, **Dagmara Wyskiel**.

Finalmente, la visita terminó con una fructífera visita al Rector de la Universidad Católica del Norte, el Dr. **Rodrigo Alda Varas** y su equipo.



En Chile también celebramos la Unión Europea

Durante los meses de mayo y junio, la DGWB participó en varias actividades propuestas por la Delegación de la Unión Europea en Chile y las representaciones diplomáticas de los países de la UE.

En primer lugar, junto con la Embajada de Bélgica, la DGWB participó en el Día de Europa el 9 de mayo. Las distintas organizaciones dependientes de la Embajada de Bélgica ofrecieron un stand de sabores belgas a los invitados. Se ofrecieron waffles, cerveza y obviamente chocolate.

Luego, en junio, la DGWB participó en el Festival de Cine Europeo. El festival se llevó a cabo de manera híbrida en donde la DGWB presentó dos películas, dentro de las cuales la película **Escapada de Sarah Hirtt**, disponible en la plataforma online del festival. Su directora también participó en una conferencia sobre el rol de los colectivos feministas en el cine con la cineasta chilena **Camila Rodó**. Finalmente, la película de **Jaco Van Dormael, El Nuevo Nuevo Testamento** se presentó igualmente fuera del marco del Festival en Santiago y Concepción. En ambas proyecciones y posterior a la presentación de la película, se realizó un conversatorio con el guionista **Thomas Gunzig**.



Entrevista con Thomas Gunzig
Entretien avec Thomas Gunzig



Au Chili aussi, on fête l'Union Européenne

Durant les mois de mai et juin, la DGWB a participé à plusieurs activités proposées par la Délégation de l'Union Européenne au Chili et l'ensemble des représentations diplomatiques de pays de l'UE.

Tout d'abord, avec l'Ambassade de Belgique, la DGWB a participé au Jour de l'Europe, le 9 mai dernier. Les différentes organisations dépendantes de l'Ambassade de Belgique ont proposé un stand de saveurs belges aux invités. On pouvait y retrouver des gaufres, de la bière ou encore du chocolat.

Par la suite, au mois de juin, la DGWB a participé au Festival de Cinéma Européen. Celui-ci s'est déroulé en modalité hybride ce pourquoi, la DGWB a présenté deux films ; dont le film **Escapada de Sarah Hirtt**, disponible sur la plateforme en ligne du festival. Sa réalisatrice a participé à une conférence sur la place des collectifs féministes dans le cinéma en compagnie de **Camila Rodó**, cinéaste chilienne. Enfin, le film de **Jaco Van Dormael, Le Tout Nouveau Testament** a été présenté en marge du Festival à Santiago et Concepción. Ces deux projections ont été suivies d'une discussion avec **Thomas Gunzig**, scénariste du film.



Los Embajadores y representantes de los países de la Unión Europea en Chile y Ximena Fuentes, Subsecretaria de Relaciones Exteriores de Chile.

Les Ambassadeurs et représentants de l'Union Européenne au Chili et la secrétaire d'Etat aux Relations Extérieures du Chili, Ximena Fuentes.

Encuentro en Bruselas entre los equipos de la AGCID y de WBI.

El 22 de junio, una delegación de la AGCID de misión en Bruselas fue recibida por las autoridades de WBI en su sede de la Place Sainctelette. Por parte de AGCID, estuvieron presentes el Director, Enrique O'Farrill, el jefe de negociaciones internacionales, Juan Fierro, y Fabiola Viera, encargada de Proyectos. Por parte de WBI, estuvieron presentes Christian Carette, Inspector General, Alexandre Gofflot, jefe del departamento para América Latina, y Emmanuelle Dienga, representante de la DGWB en Chile, quienes fueron encantados de recibirlos. Esta reunión permitió evaluar los proyectos actuales de la Comisión Mixta y preparar la próxima convocatoria.

Unas semanas antes, el equipo de la DGWB había sido recibido con Jorge Amaya, profesor de la Universidad de Chile y Eric Feller, profesor de la Universidad de Lieja en misión en Chile; en las oficinas de la AGCID en Santiago para conversar sobre los resultados de los proyectos de cooperación entre ambos territorios.

Estos encuentros confirman los fuertes lazos que unen a ambas instituciones desde hace más de dos décadas. Además, este 2022 se cumple el 25º aniversario del acuerdo-marco de cooperación firmado en 1997.



Rencontre à Bruxelles entre les équipes de l'AGCID et de WBI

Le 22 juin dernier, une Délégation de l'AGCID en mission à Bruxelles a été reçue par les autorités de WBI au siège, place Sainctelette. Pour l'AGCID étaient présents, son directeur Enrique O'Farrill, le chef des négociations internationales Juan Fierro et Fabiola Viera, chargée de projets et pour WBI Christian Carette, inspecteur général, Alexandre Gofflot, chef de service Amérique Latine et Emmanuelle Dienga, responsable de la DGWB au Chili qui ont été ravis de les recevoir. Cette rencontre a permis de réaliser une évaluation des projets de la Commission Mixte actuelle et de préparer le prochain appel à projet.

Quelques semaines auparavant, l'équipe de la DGWB avait été reçue avec Jorge Amaya, professeur de l'Université du Chili et Eric Feller, professeur de l'Université de Liège en mission au Chili ; dans les bureaux de l'AGCID à Santiago pour converser autour des résultats des projets de coopération entre les deux territoires.

Ces réunions confirment les forts liens qui unissent les deux institutions depuis plus de deux décennies. Aussi cette année 2022 marque les 25 ans de l'accord-cadre de coopération signé en 1997.

Agradecimientos y bienvenida

Los equipos de la Delegación general Valonia-Bruselas y de AWEX en Chile agradecen afectuosamente al Sr. Geert Criel, Embajador de Bélgica en Chile, por su colaboración durante los últimos 4 años. Hemos podido contar con su valiosa colaboración para todos nuestros proyectos relacionados con los intercambios comerciales y la cooperación cultural, universitaria y académica.

Le felicitamos por su condecoración con la **Orden del Mérito en el Grade de Gran Cruz**, otorgada por la Subsecretaria de Relaciones Exteriores de Chile.

Le deseamos lo mejor en su nuevo cargo en Bruselas y damos la bienvenida a su sucesor, el Sr. Christian de Lannoy quien asumió sus nuevas funciones a fines de julio.

Remerciements et bienvenue

Les équipes de la Délégation générale Wallonie-Bruxelles et de l'AWEX au Chili remercient chaleureusement Mr Geert Criel, Ambassadeur de Belgique au Chili pour sa collaboration durant les 4 dernières années. Nous avons pu compter sur sa précieuse coopération pour l'ensemble de nos projets liés aux échanges commerciaux et à la coopération culturelle, universitaire et académique.

Nous le félicitons pour sa décoration avec l'**Ordre du Mérite, grade de Grand-Croix** remis par la secrétaire d'Etat aux Relations Extérieures du Chili.

Nous lui souhaitons le meilleur dans ses nouvelles fonctions à Bruxelles et souhaitons la bienvenue à son successeur Mr Christian de Lannoy qui a pris ses fonctions à la fin juillet.

Sr. Geert Criel



Sr. Christian de Lannoy



La nueva edición del COFLECH, el seminario de formación continua para profesores de francés como lengua extranjera, celebró en mayo su edición 2022. Este evento organizado conjuntamente con el Instituto Francés de Chile y las organizaciones educativas francófonas de Chile fue un éxito. Este año, de nuevo, alrededor de sesenta participantes participaron durante tres sábados a talleres y formaciones sobre distintos temas. La DGWB ofreció dos talleres: uno sobre el aporte de las nuevas herramientas digitales para la autoformación y la enseñanza, dirigido por **Audrey Thonard**, profesora de didáctica en el departamento de FLE de la Universidad de Lieja, y un segundo sobre la organización de un taller de escritura digital, dirigido por **Aliénor Debrocq**, escritora.

Durante el mes de junio, **Clémentine Bourbon**, nuestra Encargada de Proyectos de Cooperación, realizó una misión de trabajo de una semana en Bruselas y Valonia en el marco de la promoción de la Comisión Mixta. Fue una buena ocasión para encontrar a los colegas de la sede de WBI en Bruselas y a los distintos socios culturales y académicos con ganas de desarrollar o seguir desarrollando proyectos con Chile. Era también muy importante de recuperar las opiniones y/o recomendaciones de los operadores de los proyectos actuales de la Comisión Mixta.

3 textos de la filósofa belga **Isabelle Stengers** acaban de ser traducidos del francés al español y publicados en Chile por la Editorial Saposcat. La obra, que ha recibido la ayuda a la traducción del Ministerio de la Federación Valonia-Bruselas, se llama "Recuerda que soy Medea".

Nuestra oficina comercial tuvo el agrado de recibir al señor **Miad Rastegar** del programa Explort de la AWEX, en su misión en Chile para la empresa **Synerglass soft**.

explort
International Business Training

El espectáculo Belgo-Chileno "LOCO" en representación en Santiago Del 6 al 17 de abril, la compañía **Belova-Lacobelli** presentó su espectáculo "LOCO" en la Fundación Corpartes de Las Condes.

"LOCO", y antes "Chaika" (elegida mejor espectáculo unipersonal en los Premios Maeterlinck 2019), son los resultados del encuentro entre **Natacha Belova**, titiritera belga-rusa, y **Tita Lacobelli**, actriz y directora chilena.



"Los equipos de la Delegación General Valonia-Bruselas agradecen a **Andrea Lopez** y **Colette Damas** por el trabajo realizado durante los últimos años y le desean lo mejor para el futuro.



Le Fragnol, la revista bilingüe redactada por los alumnos de la carrera de Traducción Español/Francés de la Universidad de Concepción, innovó para sus últimos números. Ahora además de poder leerse, la revista se puede escuchar a través de un podcast llamado "Le fragnol dans tes oreilles". Disponible en Spotify y Apple podcasts

El estudio de diseño textil "Bruselense Maak and Transmettre" expuso una obra realizada por la técnica del tufting en la Galería 550 en Santiago. El equipo de la Delegación fue a visitar la obra y pudo compartir un momento con las artistas.



La responsable de la Bienal SACO a la cual participaron 4 artistas de Bélgica francófona el año pasado, hizo una estancia de prospección organizada por WBI en Bélgica francófona. Pudo encontrar varias instituciones de arte contemporáneo para generar nuevos nexos entre ambos territorios. Más detalles sobre su viaje en el próximo número de nuestra revista.



En abril 2022, La "Feria Internacional del Aire y del Espacio, FIDAE", realizó con gran éxito su vigésima segunda edición. Entre los participantes estuvieron nuestras empresas belgas **FN Herstal** y **Solvay**. Destacamos igualmente la charla técnica "Percepción remota para estudio del cambio climático y monitoreo de la superficie terrestre" del Dr. **Dominique Derauw** - Centro Espacial Lieja - UNRN.

FIDAE 2022

El 8 de marzo para conmemorar el "Día Internacional de los Derechos de la Mujer", la DGWB fue invitada en celebrarlo con ONU Mujeres en el GAM en el centro de Santiago. Fue una gran oportunidad para escuchar activistas feministas de Chile.

Nuestro nuevo sitio internet fue inaugurado. Visitenos en:

www.valonia-bruselas.cl

ACTIVIDADES CULTURALES



Exposición fotográfica "NOSOTROS".

Simon Vansteenwinckel

Del 6 al 28 de agosto 2022

Corporación Cultural de las Condes

En los próximos meses, la muestra será presentada en otras ciudades del país, por confirmar.

Final del "Concurso de Arte Oratoria en Francés".

Sábado 22 de octubre 2022

Santiago

No se pierden la final del Concurso de Oratoria en Francés que organizamos en conjunto con el Instituto Francés de Chile. Luego de un largo proceso de formación, los 10 finalistas los deleitarán con discursos en torno al tema de la igualdad.

"Festival Internacional de Cine de Valdivia".

Del 10 al 16 de octubre 2022

"Festival Internacional de Cine de Viña del Mar".

Del 14 al 19 de noviembre 2022

COOPERACIÓN



Cooperación
entre Chile y
Valonia-Bruselas

25
AÑOS

Convocatoria para proyectos de Cooperación en el marco de la Comisión Mixta Permanente.

Del 16 de agosto hasta el 30 de septiembre 2022

Un "Seminario Virtual" de presentación del sistema de cooperación se desarrollará en español el día 18 de Agosto mientras que un evento similar en francés está programado para la primera semana de septiembre. Más información en página 13 de esta revista y/o al correo santiago@delwalbru.be

Firma de la Séptima Comisión Mixta Permanente entre Valonia-Bruselas y Chile.

Semana del 12 de diciembre 2022

Una visita de autoridades de Valonia-Bruselas tendrá lugar la semana del 12 de diciembre con motivo de la Firma del 7º Protocolo de Cooperación a través la Comisión Mixta Permanente. Varias actividades estarán organizadas alrededor de esta fecha.

ACTIVIDADES ACADÉMICAS



Feria Estudiantil ExpoPosgrados

8 y 9 de octubre 2022

Hotel W; Isidora Goyenechea 3000, Las Condes

La DGWB y WB Campus participarán a la

"Feria ExpoPosgrados en Santiago de Chile".

Podrán encontrar toda la información sobre Estudiar en Bélgica Francófona en el stand correspondiente.

Feria Estudiantil FTP Edu Media / Modalidad virtual

7 de diciembre 2022

En el stand de Valonia Bruselas Campus, podrán encontrar toda la información para estudiar un postgrado o un doctorado en Bélgica francófona.

ACTIVIDADES ECONÓMICAS



Espacio Food & Service

Del 27 al 29 de septiembre 2022

Espacio Riesco, Santiago.



SEPTIEMBRE 27 / 28 / 29 FOD SERVICE

AWEX Santiago estará presente en la "Feria Profesional de la Industria Alimentaria".

Se podrán descubrir todos los sabores de la región Valona. Espacio Food and Service es la Feria Profesional de La Industria Alimentaria.

Feria Fisa

Del 16 al 20 de noviembre 2022

Parque Fisa - Santiago

AWEX estará presente en la

Feria Internacional de Santiago,

organizada por Fisa. Podrán

descubrir un pabellón con los

colores de Valonia-Bruselas.



Expomin 2023

24 al 27 de abril del 2023 / Parque Fisa - Santiago

Awex volverá nuevamente a EXPOMIN, el encuentro internacional más grande de Latinoamérica dedicado al sector de la Minería. Más informaciones en nuestra próxima edición de "La Lettre".





Delégation générale
Wallonie-Bruxelles
CHILI

LA LETTRE

Nº 39 / 2º SEMESTRE 2022

EDITOR RESPONSABLE / ÉDITEUR RESPONSABLE

Emmanuelle Dienga

COORDINACIÓN / COORDINATION

Emmanuelle Dienga / Clémentine Bourbon Denis / Jorge Reyes

REDACCIÓN / REDACTION

Clémentine Bourbon-Denis / Jorge Reyes / Colette Damas / Emmanuelle Dienga
Con la ayuda de... / **Avec l'aide de...** Sylvianne Vanbocquestal / Alexandre Gofflot



CORREOS / EMAIL

santiago@delwalbru.be
santiago@awex-wallonia.com



TELEFONOS / PHONE

+56-2 2232 2580 / +56-2 2232 3623



WEB DGWB

www.valonia-bruselas.cl



WEB AWEX

Wallonia.cl



FACEBOOK DGWB

Delegacion general Valonia-Bruselas en Chile



FACEBOOK AWEX

@WALLONIA.beCL



INSTAGRAM

@dgvbchile



LINKEDIN AWEX

AWEX Santiago - Oficina Comercial Embajada de Bélgica

DIRECCIÓN DGWB – AWEX / ADRESSE DGWB – AWEX /

Embajada de Bélgica

Carmencita 25 / Piso 11
Las Condes / Santiago / Chile

DISEÑO / DESIGN

GirosDiseño

IMPRESIÓN / IMPRESSION

B&B Impresores

CRÉDITOS FOTOS / CRÉDITS PHOTOS

Delegación general, socios y Sebastián Araya



Wallonia.be

EXPORT
INVESTMENT

Feel inspired



Abreviaciones / Abréviations

DGWB:

Delegación general Valonia-Bruselas en Chile.
Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Chili.

WBI:

Valonia-Bruselas Internacional.
Wallonie Bruxelles International.

FWB:

Federación Valonia Bruselas.
Fédération Wallonie Bruxelles.

AWEX:

Agencia Valona de Exportación e Inversión Extranjera.
Agence Wallonne à l'exportation et aux investissements étrangers.

AGCID:

Agencia chilena de cooperación internacional para el desarrollo.
Agence chilienne de coopération internationale au développement.

NOTA: El uso del género masculino tiene por única justificación aliviar el texto.

NOTE: l'usage du masculin n'est destiné qu'à alléger le texte